ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

DIALOGER DIALOGER DIALOGER

svenska

Н.И. Жукова
Л.С. Замотаева
Ю.В. Перлова

РАЗГОВОРНЫЙ ШВЕДСКИЙ В ДИАЛОГАХ



КАРО

УДК 371
ББК 81.2 Шве-9
Ж86



Жукова, Нина Ипполитовна.

Ж86 Разговорный шведский в диалогах / Н. И. Жукова, Л. С. Замотаева, Ю. В. Перлова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 176 с.

ISBN 978-5-9925-0177-3

Это пособие предназначено для тех, кто хочет овладеть шведской разговорной речью. Оно построено по коммуникативному принципу и знакомит с основными ситуациями повседневного общения как за рубежом, так и при приеме иностранных гостей у себя в стране. Тщательно отобранный и точный в плане выражения современный языковой материал делает диалоги живыми и удобными для непосредственного практического использования.

Способ обучения разговорной речи через овладение диалогами-образцами и готовыми речевыми формулами помогает успешно общаться в иноязычной среде в стандартных ситуациях уже с самого начала обучения. Поэтому, в первую очередь, пособие может быть рекомендовано тем, кто собрался за рубеж.

УДК 371
ББК 81.2 Шве-9

В дополнение к книге на сайте karo.spb.ru можно приобрести тематический аудиоматериал, подготовленный издательством

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karopiter@mail.ru, karo@peterstar.ru

в Москве: 1-й Грайвороновский проезд, д. 9А, стр. 7.
тел./факс: (495) 761-61-01, 761-61-04
e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com

Жукова Нина Ипполитовна
Замотаева Лариса Сергеевна
Перлова Юлия Витальевна

РАЗГОВОРНЫЙ ШВЕДСКИЙ В ДИАЛОГАХ

Ответственный редактор *В. А. Шачнева*
Технический редактор *Ю. В. Гадаева*
Издательство КАРО, ЛР № 065644
197101, Санкт-Петербург, Чапаева, д. 15, лит. А.
Тел.: (812) 332 36 62
www.karo.spb.ru

Регистрационный номер декларации о соответствии:
ЕАЭС N RU Д-RU.HA78.B.06066/19

Подписано в печать 06.12.2019. Формат 84 x 108 $^{1}/_{32}$. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,24. Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в АО «Т8 Издательские Технологии»
109316, Москва, Волгоградский проспект, д. 42, корпус 5.
Тел. 8(495)322-38-31. www.t8print.ru

© Жукова Н. И., Замотаева Л. С., Перлова Ю. В., 2008
© КАРО, 2008

ISBN 978-5-9925-0177-3

Содержание

PRESENTATIONER OCH MÖTEN	**ЗНАКОМСТВА И ВСТРЕЧИ** 5
Vad heter du?	*Как тебя зовут?* 6
Är du rikssvenk?	*Вы швед?* 7
Glad att se dig	*Рад тебя видеть* 8
FAMILJESAMTAL	**СЕМЕЙНЫЕ РАЗГОВОРЫ** 17
Var? När? Varför?	*Где? Когда? Почему?* 18
Bråka nu inte!	*Не ссорьтесь!* 20
SJUKDOMAR. HOS DOKTORN	**БОЛЕЗНИ. НА ПРИЕМЕ У ВРАЧА** 27
Sjukdomar	*Болезни* 28
Hos doktorn	*Разговор с врачом* 30
TELEFONSAMTAL	**ТЕЛЕФОННЫЕ РАЗГОВОРЫ** 33
Det var länge sen	*Сколько лет, сколько зим* 34
Ja skulle vilja tala med...	*Я хотел бы поговорить с...* ... 36
OM VÄDRET	**О ПОГОДЕ** 39
VARJE DAG SAMMA SAK...	**КАЖДЫЙ ДЕНЬ ОДНО И ТО ЖЕ...** 43
NÖJEN. HOBBYER OCH IDROTT	**РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ХОББИ И СПОРТ** 47
Nöjen	*Развлечения* 48
Hobbyer och idrott	*Хобби и спорт* 51
UTE I STAN	**В ГОРОДЕ** 57
Taxi, taxi!	*Такси, такси!* 58
Trafikproblem	*Проблемы на дорогах* 59
På macken	*На бензоколонке* 62
Körprov	*Экзамен по вождению* 64

PÅ CAFE OCH PÅ RESTAURANG
Ska vi äta?
Kan vi få menyn?

ATT HANDLA
Vi handlar mat
Vi handlar allt för hemmet

KLÄDER
Ska vi prata om kläder?
Vilken storlek har du?

JOBB
Att få ett jobb
Arbetsvillkor

ATT REPARERA FEL. BESTÄLLNINGAR
Att reparera fel
Beställningar

RESOR
Jag vill resa...
Olika fall under resan
Ta det lugnt, mamma!
Är vi på rätt linje?
Välkommen hem!
På järnvägsstationen
På flygplatsen
På hotellet

OPINIONSUNDERSÖKNING. INTERVJU
Undersökning om yrkeskurser
Undersökning om arbetet och familjen

В КАФЕ И В РЕСТОРАНЕ *65*
Перекусим? *66*
Можно нам меню? *67*

ПОКУПКИ *69*
Покупаем продукты *70*
Покупаем предметы интерьера *73*

ОДЕЖДА *77*
Поговорим об одежде? *78*
Какой у Вас размер? *81*

РАБОТА *83*
Устройство на работу *84*
Условия работы *88*

УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК. ЗАКАЗЫ *93*
Устранение неполадок *94*
Заказы *97*

ПУТЕШЕСТВИЯ *99*
Я хочу поехать... ..... *100*
Случаи в турпоездках *102*
Не переживай, мама! *104*
Мы на той линии? *105*
С возвращением! *106*
На железнодорожном вокзале *107*
В аэропорту *111*
В гостинице *114*

ОПРОСЫ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ. ИНТЕРВЬЮ *117*
Опрос по поводу профессиональных курсов *118*
Опрос по поводу работы и семьи *121*

PROBLEM, PROBLEM…	**ПРОБЛЕМЫ, ПРОБЛЕМЫ…** *125*
Jag har ingen semester	*У меня нет отпуска* *126*
På socialbyrå	*В собесе* ..... —
På postkontoret	*На почте* *127*
Hos polisen	*В полиции* *130*
Klagomål och reklamationer	*Жалобы и рекламации* *134*
Att hyra en lägenhet, lån	*Аренда квартиры, ссуды* *136*
FAMILJEBUDJET	**СЕМЕЙНЫЙ БЮДЖЕТ** *139*
LÅT OSS SKVALLRA…	**ДАВАЙТЕ ПОСПЛЕТНИЧАЕМ…** *143*
Och jag har hört...	*А я слышала, что...* *144*
Jasså...	*Вот как!* *146*
ANEKDOTER, GÅTOR, HUMOR	**АНЕКДОТЫ, ЗАГАДКИ, ЮМОР** *147*
MILJÖ. ATT HÄMTA SOPOR	**ЭКОЛОГИЯ. ВЫВОЗ МУСОРА** *151*
Miljö	*Экология* *152*
Att hämta sopor	*Вывоз мусора* *153*
DE UNGA PRATAR	**МОЛОДЕЖНЫЕ БЕСЕДЫ** *157*
Låt oss tala om studier	*Поговорим об учебе* *158*
Man är väl kompis	*Мы же друзья* *160*
Landsbygden eller staden?	*Деревня или город?* *165*
Varför kom du till gymnasiet?	*Зачем ты пошла в гимназию?* *166*
Tack för trevligt sällskap!	*Спасибо за компанию!* *167*
Vad har hänt med dig?	*Что с тобой случилось?* ... *168*
Mobbningen är ett stort problem	*Травля — большая проблема* *169*
PÅ FRISYRSALONGEN	**В ПАРИКМАХЕРСКОЙ** *171*

PRESENTATIONER OCH MÖTEN



ЗНАКОМСТВА И ВСТРЕЧИ

Vad heter du?	*Как тебя зовут?*
1.	
— Vad heter du?	— Как тебя зовут?
— Jag heter Selma Ögren.	— Меня зовут Сельма Эгрен.
— Var bor du, Selma?	— Где ты живешь, Сельма?
— Jag bor i Nyköping. Och du, vad heter du?	— Я живу в Нючепинге. А как тебя звать?
— Jag heter Olof Persson.	— Меня зовут Улуф Персон.
— Förlåt, var det Petersson?	— Прости, Петерссон?
— Nej, Persson.	— Нет, Персон.
— Var bor du, Olof?	— Где ты живешь, Улуф?
— Jag bor i Luleå.	— Я живу в Лулео.
2.	
— Vad heter du?	— Как вас зовут?
— Kumara Jasekara.	— Кумара Йасекара.
— Det låter konstigt. Kommer du från Mongoliet?	— Звучит необычно. Вы из Монголии?
— Nej, från Sri-Lanka.	— Нет, из Шри-Ланки.
— Är det i Sydamerika?	— Это в Южной Америке?
— Nej, i södra Asien.	— Нет, в Южной Азии.

— Förlåt, jag är svag i geografi.

— Простите, я не силен в географии.

Är du rikssvenk?

Sergej: Förlåt, är det ledigt här?

Lars: Ja, slå dej ner bara.

S.: Är det självbetjäning här på kafeet eller är det bordsservering?

L.: Det är bäst att du själv hämtar något. Annars får du ingenting.

S.: Får jag titta på din meny?

L.: Var så god.

S.: Är du rikssvensk?

L.: Ja, det är jag.

S.: Varifrån i Sverige kommer du?

L.: Från Linköping.

S.: Hur länge tänker du stanna här i Sankt-Petersburg?

L.: Ett par dagar.

Вы швед?

Сергей: Извините, здесь свободно?

Ларс: Да, присаживайтесь, пожалуйста.

С.: Здесь самообслуживание или столики обслуживаются официантом?

Л.: Будет лучше, если вы сами возьмете что-то. Иначе вряд ли вам что-нибудь достанется.

С.: Можно я взгляну на меню?

Л.: Да, пожалуйста.

С.: Вы швед?

Л.: Да.

С.: Где вы живете в Швеции?

Л.: В Линчеппинге.

С.: Как долго вы планируете пробыть в Санкт-Петербурге?

Л.: Пару дней.

S.: Vad ska du göra här i stan?	С.: Чем вы собираетесь заняться?
L.: Jag har tänkt besöka Eremitaget och Ryska Museet.	Л.: Я думал посетить Эрмитаж, Русский музей.
S.: Vart ska du resa från S:t Petersburg?	С.: Куда вы поедете после Санкт-Петербурга?
L.: Till Moskva.	Л.: В Москву.
S.: Vill du ha några bra tips för resten av resan?	С.: Хотите, я дам вам несколько добрых советов на оставшуюся часть путешествия?
L.: Tack, jättegärna!	Л.: Да, с большим удовольствием!

Glad att se dig — *Рад тебя видеть*

1.

— Nej, men hej, Martin, det var så länge.	— Мартин, ба, сколько лет, сколько зим.
— Tjänare, Roger. Jobbar du ännu här i centrum?	— Здорово, Рогер. Ты все еще работаешь здесь в центре?
— Ja.	— Да.
— Hur kommer du till jobbet?	— Как ты добираешься до работы?

— Jag åker buss. Jag har inte bil.

— Езжу на автобусе. У меня нет машины.

2.

Rolf: Hej Sergej och välkommen till Sverige.

Рольф: Привет, Сергей, добро пожаловать в Швецию!

Sergej: Goddag Rolf. Så vänligt av dej att komma och möta mej.

Сергей: Добрый день, Рольф. Так любезно с твоей стороны, что ты приехал встретить меня!

R.: Får jag presentera.: min vän Sergej, min hustru Maja.

Р.: Позволь представить: мой друг Сергей, моя жена Майя.

S.: Förlåt, hur var namnet?

С.: Извините, как вас зовут?

Maja: Hej, jag heter Maja. Hur var resan?

Майя: Привет, я — Майя! Как прошла поездка?

S.: Mycket bra. Det var ett direkt flyg från Moskva till Stockholm.

С.: Очень хорошо. Я летел прямым рейсом из Москвы в Стокгольм.

M.: Är din fru kvar i Ryssland?

М.: Ваша жена осталась в Москве?

S.: Ja, men hon kommer om ett par månader. Vår flicka ska sluta skolan i juni.

С.: Да, но она приедет через пару месяцев. Наша дочка заканчивает школу в июне.

M.: Jaså, har ni en sådan stor dotter?

S.: Javisst, hon fyller sjutton år i höst. De kommer hit med båt.

M.: Så trevligt! Jag tycker också om att resa med båt.

R.: Om vädret är bra.

S.: Det håller jag med om. Men det tar tid.

R.: När väntar du Oleg?

M.: Vem är det?

R.: Det är Sergejs bror.Jag känner honom från Moskva.

S.: Han kommer en annan gång när han kan stanna längre.

R.: Hur länge stannar du i stan den här gången?

S.: Tyvärr bara fem dagar.

М.: Вот как! У вас такая взрослая дочь?

С.: Конечно, этой осенью ей будет семнадцать. Они приедут сюда на пароме.

М.: Чудесно! Я тоже очень люблю путешествовать на пароме.

Р.: Если погода хорошая.

С.: Я согласен. Но путешествие на пароме занимает очень много времени.

Р.: А когда приедет Олег?

М.: Кто это?

Р.: Это брат Сергея. Я познакомился с ним в Москве.

С.: Он приедет в другой раз, когда сможет побыть здесь подольше.

Р.: А ты надолго приехал в наш город на этот раз?

С.: К сожалению, только на пять дней.

M.: Så synd att du far så snart.

S.: Jag kommer tillbaka i juni.

R.: Nu går jag och beställer ett rum åt dej. Jag är snart tillbaka.

S.: Tack ska du ha. Jag väntar här med väskan.

R.: Jag skaffar en taxi. Där är en som ser ut att vara ledig.

(Rolf kommer)

R.: Du har ett bra rum på Stora Hotellet. Vi följer med dit i bilen.

M.: Jag hoppas att du kommer att trivas på hotellet.

S.: Ja, det gör jag säkert.

M.: Har du lust att komma till oss på middag ikväll?

S.: Tack gärna. Så trevligt. Hur dags?

M.: Как жаль, что вы так быстро уезжаете.

С.: Я вернусь в июне.

Р.: Я сейчас пойду и забронирую комнату для тебя. Я скоро вернусь.

С.: Спасибо. Я подожду здесь с чемоданом.

Р.: Я возьму такси. По-видимому, вот то свободно.

(Рольф возвращается)

Р.: У тебя отличный номер в гостинице «Стура Хотелет». Мы поедем туда на такси.

М.: Надеюсь, вам понравится в отеле.

С.: Да, наверняка понравится.

М.: Не хотите поужинать у нас сегодня вечером?

С.: Спасибо, с удовольствием. Так приятно. Во сколько?

M.: Klockan sju, om det passar.

S.: Det passar mig bra. Vad är klockan nu?

R.: Tre.

S.: Bor ni kvar på Oxenstiernsgatan?

R.: Ja, adressen är Oxenstiernsgatan 3. Men jag hämter dig.

M.: Hej då och välkommen ikväll.

М.: В семь, если вам удобно.

С.: Очень хорошо. А сколько сейчас времени?

Р.: Три часа.

С.: Вы живете там же на Оксеншернсгатан?

Р.: Да, адрес Оксеншернсгатан, 3. Но я за тобой заеду.

М.: Пока, до вечера!

3.

Georgij: Goddag. Gick du inte på Norra Latin för tio år sedan? Är det inte Lars Svenson?

Lars: Jo, det är det. Jag minns dig också. Du är Georgij Ivanov, inte sant?

G.: Javisst. Det var länge sen sist.

L.: När kom du tillbaka till Sverige?

Георгий: Добрый день! Ты случайно не учился в «Нора Латин» 10 лет назад? Ты не Ларс Свенсон?

Ларс: Да, это я. Я тебя тоже помню. Ты Георгий Иванов, да?

Г.: Точно. Да, давно мы не виделись.

Л.: Когда ты приехал в Швецию?

G.: För flera veckor sedan. Vad gör du nu för tiden?

L.: Jag är sjöman. Min båt ligger här i Göteborgs hamn just nu.

G.: Var du någonsin i Ryssland?

L.: Jadå, många gånger. Vi brukade fara mellan Göteborg och S:t Petersburg.

G.: Tjänstgjorde du också på ryska fartyg?

L.: Nej, aldrig. Bara på svenska fartyg. Vill du komma om bord?

G.: Ja, gärna. Har du tid?

(hos Lars)

L.: Vill du har en cigarr?

G.: Nej tack.Jag tycker om svenska cigaretter.

L.: Jag röker ofta cigarrer, men jag tycker egentligen bästa om pipa.Och vad gör du nu för tiden?

Г.: Несколько недель назад. Чем ты сейчас занимаешься?

Л.: Я — моряк. Мой корабль сейчас здесь в порту Гетеборга.

Г.: Ты когда–нибудь был в России?

Л.: Ну, конечно, много раз. Наш корабль курсировал между Гетеборгом и Санкт-Петербургом.

Г.: Ты работал на русских судах?

Л.: Нет, никогда. Только на шведских. Хочешь подняться на борт?

Г.: Да, с удовольствием. У тебя есть время?

(В каюте Ларса)

Л.: Хочешь сигару?

Г.: Нет, спасибо. Мне нравятся шведские сигареты.

Л.: Я часто курю сигары, но на самом деле я люблю больше всего курить трубку. А чем ты сейчас занимаешься?

G.: Jag är journalist. Jag arbetar på en stor amerikansk tidning.

Г.: Я журналист. Я работаю в большой американской газете.

L.: Hur länge tänker du stanna här? Hela vintern?

Л.: Сколько ты планируешь здесь пробыть? Всю зиму?

G.: Jag stannar i Sverige ungefär fem månader.

Г.: Я в Швеции приблизительно на пять месяцев.

L.: Ska du skriva en bok om Sverige?

Л.: Ты собираешься написать о Швеции книгу?

G.: Ja, jag arbetar redan på en bok svenska städer.

Г.: Да, я уже работаю над книгой о шведских городах.

L.: Det är interessant.

Л.: Как интересно!

G.: Men berätta om din familj. Vad gör din far? Lever han än?

Г.: Ну, расскажи о своей семье. Чем занимается твой отец? Он еще жив?

L.: Jadå. Vill du se några fotografier av familjen? Här är far.Han är fortfarande ingenjör. Det är klart att han börjar bli gammal.

Л.: Конечно. Хочешь взглянуть на семейные фотографии? Вот папа. Он все еще работает инженером. Конечно, он начал стареть.

G.: Har du inte en syster?

Г.: У тебя ведь есть сестра?

L.: Jo, det har jag. Här är hon.Har du några syskon?

Л.: Да, есть. Вот она. А у тебя есть братья и сестры?

G.: Ja, jag har två bröder, en som är läkare och en som är advokat.

Г.: Да, у меня два брата, один — врач, другой — юрист.

L.: Jag har också en syster som är sekreterare. Här är hon med min enda bror. Han är officer.

Л.: У меня еще есть сестра, она — секретарша. Вот она с моим единственным братом. Он офицер.

G.: Jaså, min farbror är också officer, och min faster är tandläkare.

Г.: Понятно, мой дядя тоже офицер, а моя тетя — зубной врач.

L.: Här ser du min morbror. Han arbetar på en stor gård nära Skövde.

Л.: А вот мой дядя. Он работает на большой ферме недалеко от Шевде.

G.: Var han i Stockholm för tio år sedan?

Г.: Он был в Стокгольме 10 лет назад?

L.: Jag tror det

Л.: Я думаю, да.

G.: Ja kommer ihåg din moster,som var lärarinna. Vi träffades många gånger.

Г.: Я помню твою тетю, которая была учительницей. Мы встречались много раз.

L.: Här är min son, som är tolv år gammal.Han heter Göran.

Л.: А вот мой сын, которому 12 лет. Его зовут Ёран.

G.: Vilken stilig pojke! Nej, nu måste jag gå. Tack för sällskapet.

Г.: Какой симпатичный мальчик! Ну, мне нужно идти. Спаси-

Dat var väldigt roligt att se dig igen.Det är alltid kul att träffa gamla vänner.

бо за компанию. Я ужасно рад, что мы снова встретились. Всегда очень интересно встречаться со старыми друзьями.

L.: Ska vi äta middag tillsammans imorgon eller på tisdag?

Л.: Может быть, пообедаем вместе завтра или во вторник?

G.: Ja, gärna. Imorgon passa bra. Jag ringer dig. Hej så länge.

Г.: Да, охотно. Завтра очень удобно. Я позвоню тебе. До скорого.

L.: Hej då.

Л.: Пока!